

## Dance Archive Project 2015

ダンスアーカイヴは、ダンスパフォーマンスが生み出す資料を収集整理し、さらなるパフォーマンスの土台を構築する役割を担う。ある上演の振付、衣装、音楽、空間がこのようなものであるから、次の公演はこのようであると言うように、作品の構造はアーカイヴを通じて受け継がれていく。身体の動きそれ自体が残るものでない以上、作品上演が繰り返され、よりよく更新されていくためにアーカイヴとパフォーマンスには不可分の関係があると言える。ダンスアーカイヴプロジェクト2015では、ダンスアーカイヴとダンスパフォーマンスを意図的に繋いでいく。アーカイヴを作品の形に導くことで、アーカイヴのもつ役割と可能性を浮き彫りにできればと思う。

【入場料金】
各公演 3,000円 2回券   5,000円 (2公演観覧可)
TPAMバステ典 2回券   4,500円 (2公演観覧可)

【上演日程】 2015年2月10日～15日
<b>10日[火]19:30</b> 岡登志子・垣尾優「手術室より」 川口隆夫「大野一雄について」(ショートバージョン) 大野慶人「タンゴ」
<b>11日[水祝]18:00</b> 岡登志子・垣尾優「手術室より」 川口隆夫「大野一雄について」(ショートバージョン) 大野慶人「タンゴ」
<b>12日[木]19:30</b> 川口隆夫「大野一雄について」(フルバージョン)
<b>13日[金]20:30</b> 川口隆夫「大野一雄について」(フルバージョン)
<b>14日[土]16:00</b> プロジェクト大山「をどるばか」
<b>15日[日]16:00</b> プロジェクト大山「をどるばか」

【ご予約】  
大野一雄舞踏研究所公式サイト  
<http://www.kazuoohtnodancestudio.com/>  
公式サイトのご予約フォームをご利用ください。尚、ご精算は当日精算(現金のみ)です。また、電話・FAXでのお申込みをご希望の方は、有限会社かんだまでご連絡ください。有限会社かんだ TEL 03-3450-6507 FAX 03-3450-6507

【お問合せ】 有限会社かんだ  
TEL: 03-3450-6507 E-mail: [ticket@canta.co.jp](mailto:ticket@canta.co.jp)  
会期中の問合せ/090-9321-4494

【アクセス】 BankART Studio NYK  
横浜市中区海岸通3-9 TEL 045-663-2812  
みなとみらい線馬車道駅下車6番出口  
[赤れんが倉庫口]より徒歩4分



A TPAM Showcase program  
**TPAM**® [www.tpam.or.jp](http://www.tpam.or.jp)

The key functions of a dance archive are twofold: to collect and organize materials related to dance performance, and to ensure the establishment of a foundation stone for future performances. How a given performance employs choreography, costumes, music and space in a particular fashion provides insight as to what subsequent performances might resemble; the archives task is to re-assemble the work. It might be argued that given the dearth of physical traces of individual movements, there is an inseparable link between the archive materials and the performance itself; their very existence ensures an updated re-construction of the original performance. The Dance Archive Project 2015 deliberately sets out to further inter-connect these two spheres: dance archives and dance performance. By publically presenting archive materials in the form of a completed work, we believe that both the function and the potential of the archives will be brought into sharper relief.

<b>Admission fee: 3,000yen for each performance</b>
<b>Two Performances Pass: 5,000yen</b>
Allows one to attend two performances on his/her choice. Only the name-bearer on the pass will be able to use it.
<b>TPAM Registration Benefit: 4,500yen for the Two Performances Pass</b>

【Programme】
<b>Tuesday, February 10<sup>th</sup> 19:30</b>
Toshiko Oka and Masaru Kakio <i>The Operation Theatre</i> Takao Kawaguchi <i>About Kazuo Ohno (short version)</i> Yoshito Ohno <i>Tango</i>
<b>Wednesday, February 11<sup>th</sup> 18:00</b>
Toshiko Oka and Masaru Kakio <i>The Operation Theatre</i> Takao Kawaguchi <i>About Kazuo Ohno (short version)</i> Yoshito Ohno <i>Tango</i>
<b>Thursday, February 12<sup>th</sup> 19:30</b>
Takao Kawaguchi <i>About Kazuo Ohno (full version)</i>
<b>Friday, February 13<sup>th</sup> 20:30 Late night show</b>
Takao Kawaguchi <i>About Kazuo Ohno (full version)</i>
<b>Saturday, February 14<sup>th</sup> 16:00</b>
project OH!YAMA <i>Odorubaka</i>
<b>Sunday, February 15<sup>th</sup> 16:00</b>
project OH!YAMA <i>Odorubaka</i>

【Reservation】  
Please reserve by e-mail using the web form in the Kazuo Ohno Dance Studio official website  
<http://www.kazuoohtnodancestudio.com/>  
We take the reservations also by telephone and fax :  
TEL: 03-3450-6507 FAX: 03-3450-6507.  
Payment needs to be made only in cash at the door.

【Inquiries】Canta Co.ltd  
TEL: 03-3450-6507 E-mail: [ticket@canta.co.jp](mailto:ticket@canta.co.jp)  
During Feb.10 thru 15 Dial 090-9321-4494

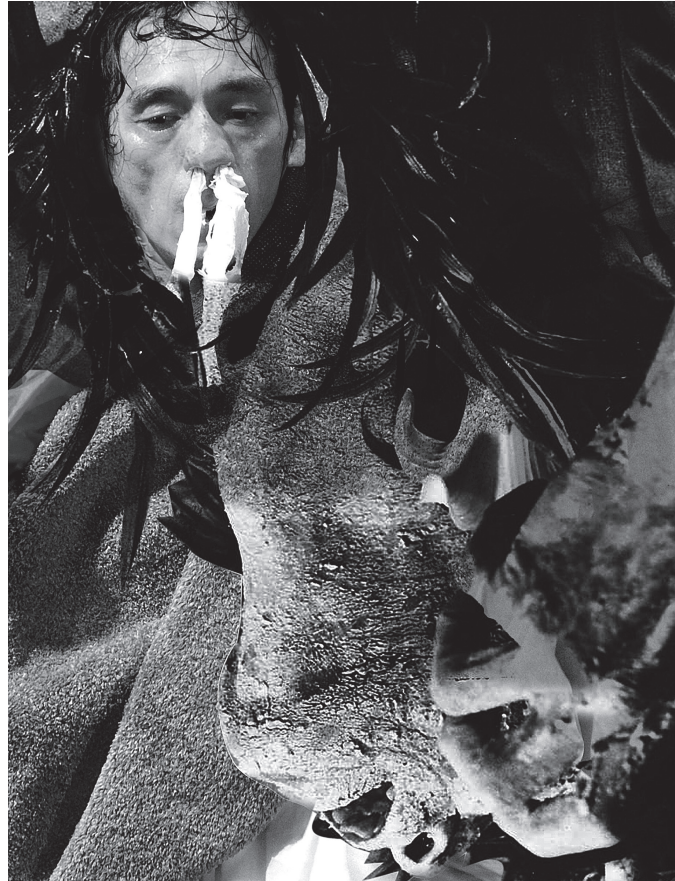
【Access】BankART Studio NYK  
3-9 Kaigan-dori, Naka-ku, Yokohama TEL 045-663-2812  
Get off at Bashamichi station on the Yokohama Minato-mirai line.  
From exit 6 (Akarenga Soko exit), it is about a 4-minute walk.

# Dance Archive Project 2015

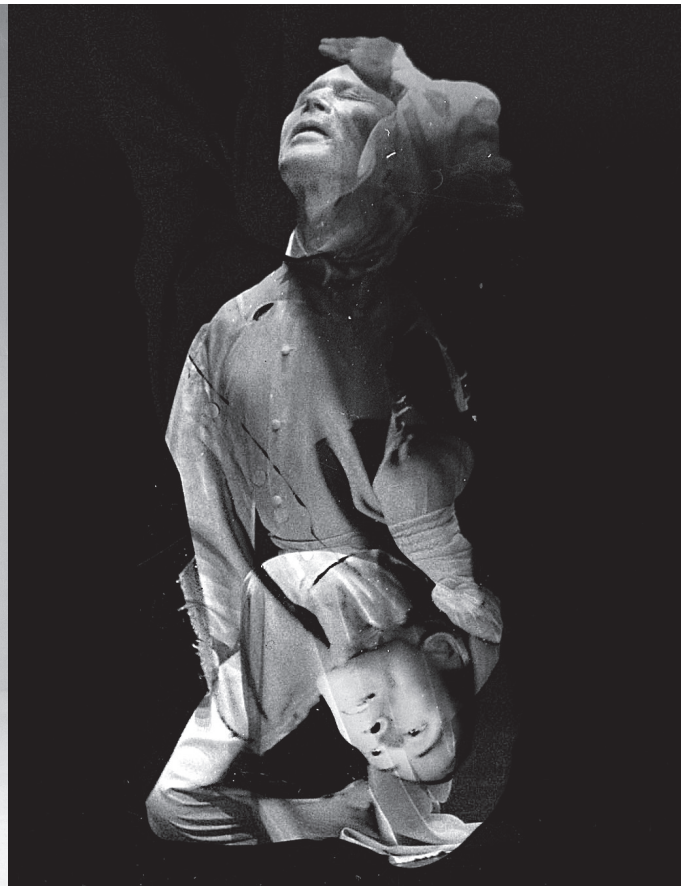
岡登志子・垣尾優「手術室より」 Toshiko Oka / Masaru Kakio *The Operation Theatre*



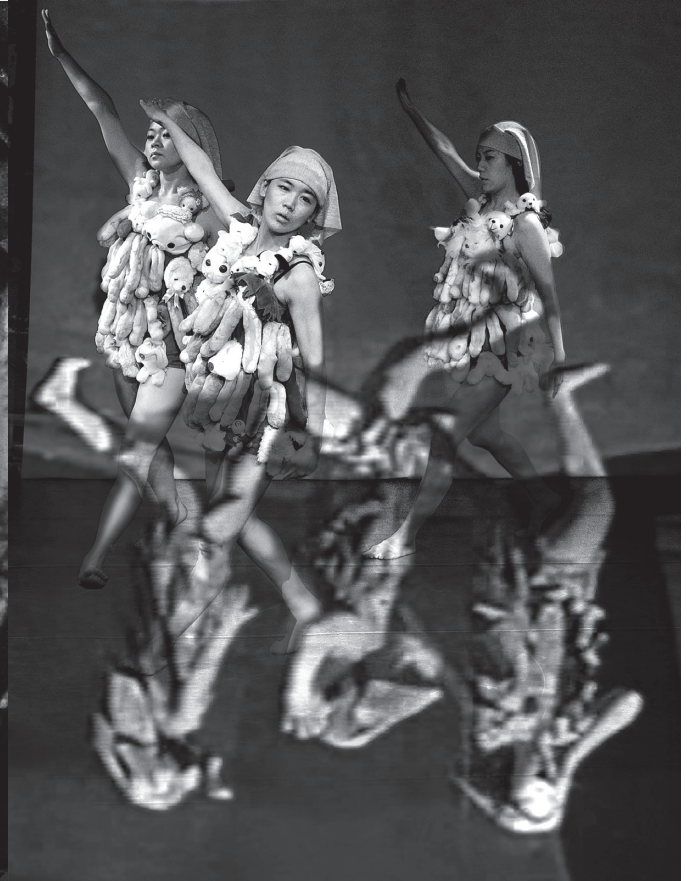
川口隆夫「大野一雄について」 Takao Kawaguchi *About Kazuo Ohno*



大野慶人「タンゴ」 Yoshito Ohno *Tango*



プロジェクト大山「をどるばか」 project OH!YAMA *Odorubaka*



2015年2月10日[火]～2月15日[日] 会場: BankART Studio NYK 3F  
Tuesday, 10<sup>th</sup> February 2015 – Sunday, 15<sup>th</sup> February 2015 Venue: BankART Studio NYK 3<sup>rd</sup> floor  
主催: 大野一雄舞踏研究所 企画制作: 有限会社かんだ 協力: BankART1929、Dance and Media Japan 芸術文化振興基金助成事業  
Presented by Kazuo Ohno Dance Studio Produced by Cantata Co.ltd Cooperated by BankART1929 and Dance and Media Japan Supported by Japan Arts Council



**2月10日** 〔火〕 19:30 開演    **Tuesday, February 10<sup>th</sup> 19:30**

**2月11日** 〔水・祝〕 18:00開演    **Wednesday, February 11<sup>th</sup> 18:00**

## 岡登志子・垣尾 優「手術室より」

演出・振付:岡登志子 出演:岡登志子、垣尾優 音楽 (ライブ演奏):大野慶人 美術:吉川陽一郎 「手術室」は、1933年マリー・ヴィクマン舞踊学校で学んでいた江口隆哉と宮操子がドイツ滞在中に創作初演し、翌34年の帰国公演で上演され、当時27歳の大野一雄を感動させました。しかし、この作品について残されているのは一枚の写真、江口自身のコメントと短いレビューのみです。リコンストラクションはおそらく不能な作品を、江口・宮がマリー・ヴィクマンから学んだ本質が何だったかを探り、日本人による最初期のモダンダンス「手術室」を演繹的に再構成します。

**岡登志子** | 神戸生まれ。ドイツNRW州立Folkwang芸術大学舞踊科卒業。アンサンブル・ゾネ主宰。現代を生きる人間に共通する身体を通し、人間の実存を問う作品づくりを行い、年1回のペースで新作を発表。近作に「白い夜」「迷い」など。即興公演では、音楽家や美術家、スポーツ選手との共演も多数ある。2014年神戸長田文化賞受賞。

**垣尾 優** | 2004年から現在まで、岡登志子主宰アンサンブル・ゾネ作品にゲスト出演。2006から2009年、contact Gonzoとして活動。2014年、ノラ・チッボムラ「父のような自画像」、松本雄吉×ジュン・グエン・ハツシバ×垣尾優「Sea water」等に出演。

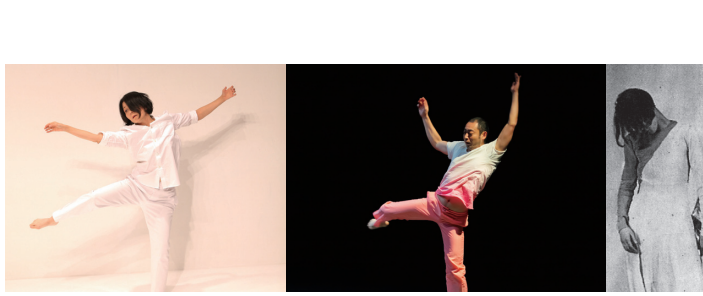
## Toshiko Oka and Masaru Kakio *The Operation Theatre*

Directed and choreographed by Toshiko Oka Performed by Toshiko Oka and Masaru Kakio Drum by Yoshto Ohno Set design by Yoichiro Yoshikawa

*Shujutsu-shitsu* (The Operation Theatre) was created and premièred in Germany in 1933 by Takaya Eguchi and his wife Misako Miya, both of whom were at that time studying *Neue Tanz* under Mary Wigman in Dresden. Upon their return to Japan in 1934, they presented this innovative piece to Japanese audience amongst whom the deeply impressed 27 year-old Kazuo Ohno. All that now remains of the piece is a single photo, a few written observations by Eguchi and a short review. While faithfully reconstructing the piece is a nigh impossible task, we can still explore the essence of what Eguchi and Miya learned from Wigman and by inference reproduce the first ever modern dance piece performed in front of Japanese audiences.

**Toshiko Oka:** A native of Kobe, Oka graduated from the Dance Department at the Folkwang University of the Arts in Essen, Germany. She currently directs the dance group Ensemble Sonne. Once a year she creates a new work primarily based upon how her contemporaries confront modern life through their shared physicality. Her improvised performances often involve collaborations with musicians, visual artists and athletes.

**Masaru Kakio:** From 2004 to the present day, he has made guest appearances in Oka Toshiko's Ensemble Sonne. Between 2006 and 2009, he was active with contact Gonzo, an improvisational performance group based in Osaka. In 2014, he performed in Nora Chippomura *Like my Father's Self-Portrait*, as well as in *Sea Water* which featured among others the director Yukichi Matsumoto and the Japanese-Vietnamese painter Jun Nguyen-Hatsushiba.



#### 江口隆哉 1900-1977

1900 1月21日 青森県野辺地町で生まれる
1919 北海道函館商業学校卒業
1929 高田せい子舞踊団第一回公演に初出演
1931 宮操子とドイツ留学。マリー・ヴィグマン舞踊学校入学。
1933 ベルリンのバッハザールで「手術室」他9作品公演。帰国。
1934 帰朝公演、朝日講堂「手術室」他10作品公演
1950 「プロメテの火」初演、帝国劇場
1953 月刊「現代舞踊」創刊
1965 日本女子体育短期大学教授
1977 12月25日逝去

#### Takaya Eguchi 1900-1977

1900 Born on January 21st in Nohejimachi, Aomori prefecture.
1919 Graduated from Hokkaido Hakodate Commercial High School
1929 Participated in the Seiko Takada Dance Group's first recital
1931 Studied in the Mary Wigman school in Dresden with Misako Miya
1933 Premiered *The Operation Theatre* in Berlin's Bach Saal
1934 Performed *The Operation Theatre* at the Asahi Hall, Tokyo.
1950 Premiered *Flame of Promethe* at Tokyo's Imperial Theater
1953 Started the monthly dance magazine *Gendai-Buyō*[Modern Dance]
1965 Taught at Japan Women's College of Physical Education
1977 Passed away on December 25th

「モダンダンスの源流を探る」3作品上演

Searching for the Japanese Modern Dance Roots

## 川口隆夫「大野一雄について」ショートバージョン

構成・演出・出演:川口隆夫 ドラマトゥルク:飯名尚人

※大野一雄フェスティバル2013で発表した約100分の作品を新たにリメイクし約50分のショートバージョンで上演します。

### Takao Kawaguchi *About Kazuo Ohno* Reliving the Butoh Diva's Masterpieces [short version]

Directed and performed by Takao Kawaguchi Dramaturg: Naoto Iina

Takao Kawaguchi shows About Kazuo Ohno in a new short remake lasting for approx. 50 minutes (Feb. 10 & 11) as well as in the full, original edition first presented at the Kazuo Ohno Festival 2013, which lasts for about 100 minutes (Feb 12 & 13).

## 大野慶人「タンゴ」

石井漠、江口隆哉、宮操子等モダンダンス黎明期の舞踊家によって繰り返し踊られた「タンゴ」。ドイツでもその公演は好評を博したと伝えられています。1920年代コンチネンタル・タンゴ隆盛と無関係とは思われないものの、所謂タンゴのステップではなく、「それぞれのタンゴ」であったことは容易に想像されます。大野一雄も1949年第一回リサイタルでタンゴを踊っています。タンゴとモダンダンスに受け継がれる共通のDNAは何なのでしょう。

**大野慶人** | 1938年東京生まれ。1959年土方巽の「禁色」で少年役を演ずる。60年代の暗黒舞踏派公演に参画。69年初リサイタル後に舞台活動を中断、85年「死海」の大野一雄との共演でカムバックした。86年以降大野一雄の全作品を演出。近作にヴッパタール舞踊団ダンサーとの共演「たしかな朝」(2010)、音楽家アントニーとの「Antony & Ohnos」(2010)、ソロ作品「花と鳥」(2013)等。

## Yoshito Ohno *Tango*

Baku Ishii, Takaya Eguchi, Misako Miya and others repeatedly performed *Tango* conceived by dancers at the advent of the modern dance era. Miya's performance in Germany reputedly met with great success. While not strictly unconnected to the form of continental tango that was all the rage in the swing-ing 1920s, their version didn't employ similar steps of the so-called classical tango; rather, it embodied the notion of the “individual tango” whereby one can freely imagine the content. At his first times recital in 1949 Kazuo Ohno was also to perform a piece entitled *Tango*. What lies at the core of this shared DNA between tango and modern dance that has come into its own?

**Yoshito Ohno:** Born in Tokyo in 1938, Yoshito Ohno stage debut was in the role of the young boy in *Kinjiki* [Forbidden Colours] directed by Tatsumi Hijikata in 1959. Throughout the 1960s he was active in Butoh performances until he retired in 1969. His comeback was in 1985 when he appeared alongside Kazuo Ohno in *The Dead Sea*; thereafter he continued to direct all of Ohno senior's stage performances. In recent years he has collaborated with the Tanztheater Wuppertal dancers' Julia Anne Stanzak and Eddie Martinez in *The Promising Morning* (2010), co-performed with Antony and the Johnsons in *Antony & Ohnos* (2010), as well creating a solo work *Flowers and Birds* (2013).



#### 大野一雄 1906-2010

1906 10月27日、北海道函館に生まれる
1929 帝国劇場でラ・アルヘンチーナの来日公演を見る
1931 石井漠舞踊研究所入所
1936 江口・宮舞踊研究所入所
1949 大野一雄現代舞踊第一回公演、共立講堂
1960 土方巽Dance Experienceの会に参加
1977 「ラ・アルヘンチーナ頌」初演、有楽町第一生命ホール
1980 第14回ナンシー(フランス)国際演劇祭参加
2001 最後のソロ公演「花」、新宿パークタワーホール
2003 ボローニャ大学に大野一雄アーカイヴ設立
2010 6月1日逝去

アーカイヴ資料展示

「モダンダンスの源流を探る」

2015年2月10日〔火〕～2月15日〔日〕 11:00～19:00 (最終日は18:00まで)
会場:BankART Studio NYK 3F / 3A ギャラリー 入場無料
石井漠振付「グロテスク」(1926)のビデオ上映、大野一雄「ラ・アルヘンチーナ頌」(1977)のビデオ上映、江口隆哉「手術室」関連資料を展示します。また、石井かほる(舞踊家)、上杉満代(舞踏家)、赤木知雅(舞台監督)等関係者の貴重なインタビュー映像も公開します。

### 2月12日〔木〕 19:30開演    Thursday, February 12<sup>th</sup> 19:30

レイトショー / Late night show

**2月13日** 〔金〕 20:30開演    **Friday, February 13<sup>th</sup> 20:30**

## 川口隆夫「大野一雄について」フルバージョン

大野一雄の踊る姿を実際には見たことがないという川口隆夫が、大野一雄の映像記録から、動き、音楽、衣装を意識的に、厳密に模倣します。「魂の舞踏家」の形を「模倣」というも最も正統な方法によって再現することで、何を伝えることができるでしょうか。川口隆夫を通して見る大野一雄か、また川口隆夫を通して見る大野一雄を通して見る川口隆夫か。2013年、アーカイヴ映像の活用によって創作初演され、根源的な芸術論にアプローチした問題作を再々演します。

**川口隆夫** | 90年代にダンスカンパニー「ATA DANCE」、ダムタイプを経て、2003年からはソロを中心に。演劇、舞踊、美術をまたぐパフォーマンスを展開。藤本隆行(ダムタイプ)＋白井剛(AbsT)の「true/ 本当のこと」、「Node/ 砂漠の老人」などコラボレーションも多数。主な作品に「自分について語る」パフォーマンスシリーズ「a perfect life」(2008)、「TABLEMIND」(2011)など。2012年には田辺知美とともに「病める舞姫をテキストに」を発表。

### Takao Kawaguchi *About Kazuo Ohno* Reliving the Butoh Diva's Masterpieces [full version]

Even if Takao Kawaguchi never had seen Kazuo Ohno perform in person, he deliberately sets out to imitate his dance thanks to a close inspection of Ohno's movements, costumes and music in the archive footage. The question, however, arises as to what he can achieve by “imitating” the “shape of the soul” through his faithful reproduction of Ohno’s dances by dint of the most orthodox means imaginable? Do we see Ohno through the medium of Kawaguchi, or do catch a glimpse of Kawaguchi through his interpretation of Ohno? Thanks to his use of the archive footage, he presented this piece in 2013, and through repeated performances approached this problem by addressing the fundamental theory of art.

**Takao Kawaguchi:** As a dancer and performer, he was active in ATA DANCE and Dumb Type during '90s. Since 2003, he shifted to perform all genre solo performance with his skill in theater, dance and art. He collaborated with various artists, namely Takayuki Fujimoto from Dumb Type and Tsuyoshi Shirai from AbsT in *True* and *Node / The Old Man of the Desert*. His recent works include the on-going “talk about myself” performance series “a perfect life” (since 2008), *TABLEMIND* (2011), and *The Ailing Dance Mistress - two solo dances inspired by Tatsumi Hijikata's texts of Yameru Maihime* with Tomomi Tanabe.(2012).



#### Kazuo Ohno 1906-2010

1906 Born on October 27th in Hakodate, Hokkaido
1929 Saw La Argentina's performance at Tokyo's Imperial Theater
1933 Attended the Baku Ishii Dance School
1936 Attended the Takaya Eguchi and Misako Miya Dance School
1949 The first Kazuo Ohno Modern Dance Recital at Kyoritsu Kodo in Tokyo
1960 Participated in the Tatsumi Hijikata Dance Experience
1977 Premiered *Admiring La Argentina* at Daiichi Seimei Hall in Tokyo
1980 Participated in the 14th Nancy International Theater Festival in France
2001 The last solo performance *Hana*[Flower] at Shinjuku Park Tower Hall
2003 Kazuo Ohno Archives started at Bologna University, Italy
2010 Passed away on June 1st

#### 石井漠 1886-1962

1886 12月25日 秋田県山本郡下岩川村に生まれる
1911 帝国劇場歌劇部第1期生になる
1917 東京歌劇座結成。浅草オペラで活躍
1922 石井小浪と渡欧、以後ベルリン、パリ等で公演
1925 帰国第1回舞踊詩公演、築地小劇場
1927 自由が丘に石井漠舞踊研究所を開設
1942 舞踊生活30周年記念舞踊公演、日比谷公会堂
1948 終戦後最初の公演。公演後視力が低下し失明状態となる
1958 「人間釈迦」300回記念公演、産経ホール
1962 1月7日逝去

#### Archive Materials Exhibition Searching for the Japanese Modern Dance Roots

**Time: 11:00-19:00** ※closed at 18:00 on Sunday,15th

**Dates: Tuesday, 10th February 2015 – Sunday, 15th February 2015**

**Venue: BankART Studio NYK 3rd floor / 3A Gallery Admission free.**

The exhibition will feature video screenings of Baku Ishii's choreography *Grotesque* (1926), Kazuo Ohno's historic solo performance *Admiring La Argentina* (1977) and materials related to Takaya Eguchi's *Operation Theatre*. In addition, the programme includes screenings of exclusive interview footage with the Buyo dancer Kahoru Ishii, the Butoh dancer Mitsuyo Uesugi as well as the stage manager Tomomasa Akagi.

**2月14日** 〔土〕 16:00開演    **Saturday, February 14<sup>th</sup> 16:00**

**2月15日** 〔日〕 16:00開演    **Sunday, February 15<sup>th</sup> 16:00**

## プロジェクト大山「をどるばか」

演出・振付:古家優里 出演:梶本はるか 長谷川風立子 古家優里

舞踊家石井漠は自らを「をどるばか」と言いました。それはどんな意味だったのか。1926年の石井作品「グロテスク」の9.5ミリフィルムが残されています。当時16歳の崔承喜等3人の女性ダンサーが踊る作品です。ダンスよりむしろ、太股を露わにした衣装は多くの男性の視線を惹きつけたはず。日本洋舞史の活力に満ちた黎明を映す作品を大山流にリコンストラクションし、「をどるばか」の精神に触れます。

プロジェクト大山 | 古家優里を中心とした護国寺系ダンスカンパニー。全メンバー女性。全メンバーお茶の水女子大学卒の経歴を持つ。2009年横浜ダンスコレクションRにて「審査員賞」受賞。10年トヨタコレオグラフィアワードにて「次代を担う振付家賞」を受賞。南仏ニームで開催されるL'EXPERIENCE JAPONAISE に参加。2012年長塚圭史演出シスカンパニー公演「ガラスの動物園」に振付・出演。

### project OH!YAMA *Odorubaka* (Head Over Heels Crazy About Dance)

Directed and choreographed by Yuri Furuie Performed by Haruka Kajimoto, Satsuko Hasegawa and Yuri Furuie

We wonder Baku Ishii meant as he once described himself as “Odorubaka”. A 9.5mm film of Ishii’s *Grotesque* dating from 1926 has been preserved. At that time Ishii created this piece for his 16-year old student Choi Seung-hee and two other female dancers. More so than the choreography itself, apparently it was the revealing costumes that attracted the men’s eyes as they enabled them to see the dancers’ thighs. Inspired by the original footage, project OH!YAMA’s reconstruction conveys Ishii’s “head over heels spirit”, embodying the energy of the impending dawn of a crossover between Japanese and European dance.

**project OH!YAMA:** Based in Gokokuji in Tokyo, the members of this all-female dance company, under the direction of Yuri Furuie, are all alumni of Tokyo's Ochanomizu University. They were awarded the Jury Prize of Dance Collection R in Yokohama in 2009 and the Choreographer of the Future Prize in Toyota Choreography Awards in 2010. In 2009 the company was invited to L'EXPERIENCE JAPONAISE in Nîmes, France. In 2012 they choreographed and performed in SIS company's *The Glass Menagerie* directed by Keishi Nagatsuka.



#### Baku Ishii 1886-1962

1886 Born on December 25th in Shimoiwakawa village, Akita prefecture
1911 Studied in the Imperial Theatre's opera school.
1917 Started Tokyo Opera Company and active in the Asakusa opera
1922 Toured Europe and the United States with Konami Ishii
1925 The first concert after their return at Tsukiji Shogekijou
1927 Began the Baku Ishii Dance School in Jiyugaoka, Tokyo
1942 A recital to mark the 30th anniversary of his career
1948 The first performance after the war. Lost his eyesight afterwards.
1958 A concert to celebrate the 300th staging of *Human Shakamuni*
1962 Passed away on January 7th